www.health.gov.il
משרד הבריאות
לחיים בריאים יותר
מינהל משאבי אנוש
אגף רכש נכסים ולוגיסטיקה
Purchasing, Properties and Logistics Division

ט״ו באייר, התשע״ו
23 מאי 2016

סימוכין : 45044316

לכבוד
משתתפי המכרז

שלום רב,

הנדון: שינוי תנאי המכרז ומענה לשאלות הבהרה בעניין מכרז מס׳ 25/2016 למתן שרותי תרגום, מתורגמנות ותמלול

1. בהמשך לפרסום המכרז שבנדון החליטה וועדת מכרזים לשנות חלק מתנאי הסף כמפורט בסעיף 2 להלן. מסמכי המכרז מעודכנים פורסמו בתאר המשרד. יש להגיש הצעות על גבי מסמכי המכרז מעדוכנים בלבד. בעקבות שינוי זה ניתנים בזאת מועדי מכרז חדשים כמפורט להלן :
   - 1.1. המועד האחרון להגשת בקשה להבהרות : 02/06/2016 בשעה 15:00.
   - 1.2. המועד האחרון למסירת ההצעות הוא בתאריך 16/06/2016 בשעה 12:00.
   - 1.3. מועד תם תוקף ערבות ההצעה **יישאר ללא שינוי**- 02/08/2016.

2. שינוי בנוסח תנאי הסף במכרז המעודכן:

מס״ד:	תנאי הסף:	הנוסח המעודכן:
1.	8.8.1	למציע מחזור כספי שנתי ממתן שירותי תרגום עוקב (כהגדרתו בסעיף 2 לעיל) של לפחות 100,000 ₪ (מאה אלף ₪) לא כולל מע״מ, בכל אחת משתי (2) השנים האחרונות 2014-2015.
2.	8.9.1	למציע מחזור כספי שנתי ממתן שירותי תרגום טקסטים (כהגדרתו בסעיף 2 לעיל) של לפחות 1,400,000 ₪ (מיליון וארבע מאות אלף ₪) לא כולל מע״מ, בכל אחת משתי (2) השנים האחרונות 2014-2015.
3.	8.10.1	למציע מחזור כספי שנתי ממתן שירותי תמלול (כהגדרתו בסעיף 2 לעיל) של לפחות 500,000 ₪ (חמש מאות אלף ₪) לא כולל מע״מ, בכל אחת משתי (2) השנים האחרונות 2014-2015.
4.	8.7.3	לרשות המציע צוות של לפחות 4 מתורגמנים, בעלי ניסיון מצטבר במתורגמנות באחת מהשפות השכיחות (כהגדרת מונחים אלו בסעיף 2 לעיל). לעניין סעיף זה, ניסיון מצטבר רלוונטי יכלול לפחות 300 שעות בכל שנה, במהלך השנתיים האחרונות הקודמות למועד הגשת ההצעות למכרז בשירותי תרגום סימולטני. בסעיף זה נדרש צוות מתורגמנים ל- 3 שפות שכיחות שונות לכל הפחות.
5.	8.8.3	לרשות המציע צוות של לפחות 4 מתורגמנים, בעלי ניסיון מצטבר בשירותי תרגום עוקב באחת מהשפות השכיחות (כהגדרת מונחים אלו בסעיף 2 לעיל) ב-10 פרויקטים עבור לפחות 5 לקוחות שונים, כאשר כל פרויקט כלל לפחות 100 שעות במצטבר בכל שנה, במהלך השנתיים האחרונות הקודמות למועד הגשת ההצעות למכרז. בסעיף זה נדרש צוות מתורגמנים ל- 3 שפות שכיחות שונות לכל הפחות.
6.	8.9.3	לרשות המציע צוות של לפחות 4 מתרגמים, בעלי ניסיון מצטבר בתרגום טקסטים באחת מהשפות השכיחות (כהגדרתם בסעיף 2 לעיל). לענין סעיף זה, ניסיון מצטבר רלוונטי יהיה תרגום של לפחות 20 מסמכים שונים (בעלי 1,250 מילים לפחות כל מסמך) בכל שנה, במהלך השנתיים האחרונות הקודמות למועד הגשת ההצעות למכרז. בסעיף זה נדרש צוות מתורגמנים ל- 3 שפות שכיחות שונות לכל הפחות.
7.	8.10.3	לרשות המציע צוות של לפחות 4 מתורגמנים, בעלי ניסיון מצטבר במתן שירותי תמלול באחת מהשפות השכיחות (כהגדרת מונחים

מס"ד:	תנאי הסף:	הנוסח המעודכן:
		אלו בסעיף 2 לעיל) ב-10 פרויקטים עבור לפחות 5 לקוחות שונים, כאשר כל פרויקט כלל לפחות 200 שעות במצטבר בכל שנה, במהלך השנתיים האחרונות הקודמות למועד הגשת ההצעות למכרז. בסעיף זה נדרש צוות מתורגמנים ל- 3 שפות שכיחות שונות לכל הפחות.

3. להלן תשובות המזמין לשאלות המציעים שנתקבלו בסבב שאלות ההבהרה הראשון:

מס"ד	סעיף	שאלה	תשובה
		כללי	
1.	כללי- מועדי המכרז	לאור השאלות הרבות יתכן שיהיה צורך במועד נוסף לשאלות הבהרה, לפיכך נבקש לקבוע מועד נוסף לשאלות הבהרה.	המשרד יפרסם נוסח מעודכן של המכרז, בו ייערכו שינויים בתנאי הסף. במכרז שיפורסם יצוינו גם מועד הגשה ומועד נוסף להגשת שאלות הבהרה מעודכנים. **מועד ערבות הצעה נותר ללא שינוי- 02/08/2016.**
2.	כללי- מועדי המכרז	בשל ההתארגנות הנדרשת בעקבות השאלות, נבקש לדחות את המועד האחרון להגשת ההצעות.	
3.	דמי ביטול הזמנה	במסמכי המכרז לא ניתנה התייחסות לנושא ביטול הזמנות, כאשר מתורגמן מגיע אל היעד אך בפועל לא מתקיים תרגום. האם גם במקרה כזה ישולמו השעתיים מינימום?	במקרה כזה אכן תשולם התמורה המינימלית.
4.	הזמנה מעבר לשעות הפעילות	במסמכי המכרז לא נמצאה התייחסות למקרים של הזמנות מעבר לשעות הפעילות (לילות שבתות חגים ובשעות חרום) בהם נדרשת תוספת כספית, נא התייחסותכם.	לספק לא תינתן תמורה כספית במקרה שכזה. המשרד ינהג בסבירות ויבצע הזמנות אלה רק במקרים חריגים.
		פרק 1- פניה למציעים	
5.	1.4	האם ניתן לקבל רשימה של כל יחידות המשרד וכתובותיהם העתידות להשתמש בשרותי המכרז או לחילופין הפניה לקישור באתר המשרד?	היחידות העיקריות צוינו במכרז בסעיף 1.4. עם זאת, כל יחידות המשרד יוכלו לקבל את השירותים במידת הצורך. יובהר כי השירותים עשויים להידרש בכל אתר ברחבי הארץ.
6.	2.11,	"השפות בהן נעשה שימוש... אמהרית, טיגרית וסינית". בארץ אין בנמצא	אין במכרז דרישה להכשרה מקצועית מסוימת

מס"ד	סעיף	שאלה	תשובה
	,8.7.3 8.7.4	מתורגמנים סימולטניים מקצועיים ב-3 שפות אלו. ניתן להשיג מתורגמנים בעלי ניסיון בעבודה בשפות אלו אולם הם לא עברו הכשרה מקצועית כנדרש.	עבור מתורגמנים סימולטניים. יובהר כי אין הכרח להגיש במכרז מתורגמנים לשפות אמהרית, טיגרית וסינית. ניתן להציג 4 מתורגמנים סימולטניים בעלי מומחיות באחת מהשפות השכיחות בסעיף 2.11. נדרש כי 4 אנשי הצוות יוכלו לתרגם לפחות 3 שפות שכיחות שונות. בסעיף 8.7.4 הדרישה הינה לתואר אקדמי כלשהו.
.7	2.11	נבקש לקבל הערכה של היקף הפעילות בכל אחת מהשפות השכיחות מסך התרגומים בשנה.	אין בידי המשרד הערכה כזו.
.8	8.9.4 ,2.15	"תואר אקדמי אשר הוענק..." "כל מתרגם מהצוות המוצע... בעל תואר אקדמי כהגדרתו בסעיף 2". יש לציין שמדובר בתואר אקדמי בתרגום סימולטני (בארץ התואר מוענק אך ורק על ידי אוניברסיטת בר אילן)	יובהר כי הכוונה בסעיפים 8.7.4, 8.8.4, 8.9.4, 8.10.4 הינה שכל מתרגם נדרש להיות בעל תואר אקדמי כלשהו. אין במכרז דרישת סף לתואר אקדמי בתחום התרגום. ראה גם תשובה לשאלה מס"ד 6.
.9	8.6	**ערבות הצעה**- נדרשת הבהרה: האם סכום ערבות ההצעה הינה 10,000 ₪ גם אם המציע מגיש הצעה לכל הסלים?	**אכן כן. בכל מקרה, מציע יצרף ערבות הצעה על סך 10,000 ₪.**
.10	7, 8.7.1, 8.8.1, 8.9.1, 8.10.1	בסעיף 7 למסמכי המכרז צוינו סכומי הוצאה שנתית בגין כל אחד מהסלים : תרגום סימולטאני 450,000 ₪ כולל מע"מ תרגום עוקב 50,000 ₪ כולל מע"מ תרגום טקסטים 760,000 ₪ כולל מע"מ	נפלה טעות סופר בנוסח הסעיפים הבאים. בתנאי סף אלה דרישת נוסח המכרז תשונה לסכומים הבאים: 8.7.1- תרגום סימולטני- 800,000 ₪ כולל מע"מ. 8.8.1- תרגום עוקב- 100,000 ₪ כולל מע"מ. 8.9.1- תרגום טקסטים- 1,400,000 ₪ כולל

מס״ד	סעיף	שאלה	תשובה
		תמלול 300,000 ₪ כולל מע״מ לעומת זאת הדרישה בתנאי הסף להיקף כספי לכל אחד מהסלים עומד על 800,000 לא כולל מע״מ בכל אחת מהשנים 2014ו-2015. אין התאמה בין היקפי הפעילות לדרישות הסף, נדרש שינוי בהתאם.	מע״מ. 8.10.1- תמלול- 500,000 ₪ כולל מע״מ.
.11	8.7.1, 8.8.1, 8.9.1, 8.10.1	תנאי סף מקצועיים- נבקש להוריד את תנאי הסף בכל אחת מהקטגוריות.	ראה תשובה לשאלה מס״ד 10.
.12	8.7.2	ציטוט הסעיף המדובר : ״...ב- 10 פרויקטים עבור לפחות 5 לקוחות שונים, כאשר כל פרויקט כלל - לפחות 20 שעות ...״ הערותינו לנושא : ניסוח הדרישה ל-X שעות בכל ״פרוייקט״ שגוי כיוון שבתרגום סימולטני אין ״פרויקטים״ אלא כנסים. גודלה של מדינת ישראל לא מאפשר קיום מספר כזה של כנסים שיאפשר למתורגמנים להתמחות בנושא אחד ולא בנושא אחר. כל מתורגמן מקצועי בעל דיפלומה בתרגום סימולטני שאותה קיבל ממוסד להשכלה גבוהה עובר הכשרה מיוחדת שמאפשרת לו בזמן קצר ביותר להשתלט על החומר המורכב ביותר בכל תחום. זאת מהות הדיפלומה ועל כן חשיבותה. כל אחד מהמתורגמנים המקצועיים העובדים בחברתנו עבדו בעשרות כנסים רפואיים, משפטיים, כלכליים, צבאיים וכדו׳ ואין כל קושי לספק רשימה ארוכה של כל הכנסים הללו.	כנס ייחשב כפרויקט אם כלל במהלכו לפחות 20 שעות שירותי תרגום סימולטני. אין שינוי בנוסח תנאי הסף במכרז.
.13	8.7.3	כמות השעות הנדרשת בסעיף זה- ״לרשות המציע צוות של לפחות 4 מתורגמנים, בעלי ניסיון במתורגמנות בשפות השכיחות (כהגדרת מונחים אלו	הכוונה הינה 300 שעות במצטבר לכל צוות המציע (4 מתורגמנים) בכל שנה.

מס"ד	סעיף	שאלה	תשובה
		בסעיף 2 לעיל). לעניין סעיף זה, ניסיון רלוונטי יכלול לפחות 300 שעות בכל שנה, במהלך השנתיים האחרונות הקודמות למועד הגשת ההצעות למכרז בשירותי תרגום סימולטני", איננה סבירה ונחוץ שינוי שלה.	
.14	8.8.3	מנוסח הסעיף: "לרשות המציע צוות של לפחות 4 מתורגמנים, בעלי ניסיון בשירותי תרגום עוקב בשפות השכיחות ב-10 פרויקטים עבור לפחות 5 לקוחות שונים, כאשר כל פרויקט כלל לפחות 100 שעות בכל שנה, במהלך השנתיים האחרונות הקודמות למועד הגשת ההצעות למכרז". עולה שלכל מתורגמן דרושות 1,000 שעות בכל שנה מהשנים 2014 ו-2015, עבור חמישה לקוחות. אם זו כוונת הסעיף, הרי שדרישה זו אינה סבירה, ונחוץ שינוי שלה.	הכוונה הינה שנדרש במצטבר מכל צוות המציע (4 מתורגמנים סה"כ) ניסיון בשירותי תרגום עוקב בשפות השכיחות ב-10 פרויקטים עבור לפחות 5 לקוחות שונים, כאשר כל פרויקט כלל לפחות 100 שעות בכל שנה. אין דרישה שכל מתורגמן יהיה בעל ניסיון ב-10 פרויקטים.
.15	8.8.3	בסעיף נדרש להציג צוות של 4 מתורגמנים בעלי ניסיון בשפות השכיחות, מספר השפות השכיחות ע"פ הגדרתן בסעיף 2.11 הינם 10 שפות. נדרשת הבהרה.	הדרישה במכרז הינה כי יוצגו 4 מתורגמנים בעלי ניסיון באחת מהשפות השכיחות, כאשר כל אחד מהם בעל ניסיון באחת מהשפות השכיחות. נדרש כי 4 אנשי הצוות יוכלו לתרגם לפחות 3 שפות שכיחות שונות.
.16	8.8.3	שירות התרגום העוקב לגופים ממשלתיים וציבוריים ניתנים לאחר זכייה במכרזים. מזמיני שירות זה אינם מכירים את המתורגמנים אישית, אך יוכלו להמליץ עקרונית על איכות השירות של חברתנו ומתורגמניה. האם ניתן לרשום אם שם מזמיני השירות כממליצים?	אכן כן. על המציעים לרשום את פרטי הגורם (מטעם הלקוחות) שידע לחוות דעה על השירות באופן המקצועי ביותר.
.17	8.8.4, 8.9.4	בסעיפים נדרש תואר אקדמי למתרגמים. מניסיון העבר תואר אקדמי איננו ערובה לרמה גבוהה או מקצועית יותר בתרגום. ייתכן מצב בו יש מתרגם ללא	בקשתכם לא מתקבלת.

מס"ד	סעיף	שאלה	תשובה
		תואר אקדמי בעל ניסיון עשיר במגוון פרויקטים בעל ניסיון בפועל של מאות שעות תרגום או אלפי עמודי תרגום, לעומתו מתרגם בעל השכלה אקדמית עם ניסיון פחות. אם כן, ברור כי לתואר אקדמי אין הרבה משקל המתבטא ביכולות תרגום ולכן אנו מבקשים להמיר בקשת תואר או לבטלה, או להוסיף לחילופין הוכחת ניסיון כתחליף או בנוסף לתואר אקדמי.	
18.	8.10.2	בסעיף "תנאי סף לסל תמלול" (עמוד 8 במסמכי הבקשה), נכתב: "המציע הינו בעל ניסיון מוכח במתן שירותי תמלול בשפות שכיחות (כהגדרתו בסעיף 2)". השפות השכיחות המצוינות בסעיף 2 הינן עברית, אנגלית, ערבית, רוסית, צרפתית, איטלקית, אמהרית, טיגרית ויפנית. 1. האם יידרש תמלול בשפות אלו? או כפי שאנו מעריכים רק בשפה העברית? 2. האם ניתן לקבל חתך שפות ובו פירוט השפות בהן קיבל משרד הבריאות תמלולים בשנה האחרונה?	1. ייתכן ויידרשו שירותי תמלול בכל אחת מהשפות השכיחות. 2. אין בידי המשרד מידע זה.
19.	8.10.3	בסעיף "תנאי סף לסל תמלול" (עמוד 8 במסמכי הבקשה), נכתב: "לרשות המציע צוות של 4 מתורגמנים", האם הכוונה ל-4 מתמללים?	אכן הכוונה הינה למתמללים.
20.	8.10.3	מנוסח הסעיף, "לרשות המציע צוות של לפחות 4 מתורגמנים, בעלי ניסיון במתן שירותי תמלול בשפות השכיחות (כהגדרת מונחים אלו בסעיף 2 לעיל) ב-10 פרויקטים עבור לפחות 5 לקוחות שונים, כאשר כל פרויקט כלל לפחות 200 שעות בכל שנה, במהלך השנתיים האחרונות הקודמות למועד הגשת ההצעות למכרז.", עולה שלכל מתמלל דרושות 2,000 שעות בכל שנה מהשנים 2014 ו-2015 עבור חמישה לקוחות. אם זו כוונת הסעיף, הרי שדרישה זו אינה סבירה, ונחוץ שינוי שלה.	הכוונה הינה שנדרש במצטבר מכל צוות המציע (4 מתורגמנים סה"כ) ניסיון במתן שירותי תמלול בשפות השכיחות ב-10 פרויקטים עבור לפחות 5 לקוחות שונים, כאשר כל פרויקט כלל לפחות 200 שעות בכל שנה. אין דרישה שכל מתורגמן יהיה בעל ניסיון ב-10 פרויקטים.

מס"ד	סעיף	שאלה	תשובה
.21	8.10.4	1. בסעיף "תנאי סף לסל תמלולי" (עמוד 8 במסמכי הבקשה), נכתב: "כל מתרגם מהצוות המוצע הינו בעל תואר אקדמי". אנו מניחים כי מדובר בטעות והכוונה למתמללים. 2. נבקש לבטל את דרישת התואר האקדמי למתמללים/ות מכיוון שבמציאות הקיימת לרוב המוחלט של המתמללים/ות אין תואר אקדמי. כן, אין צורך בהשכלה אקדמית לתמלול משמע.	1. אכן הכוונה הינה למתמלל. 2. בקשתכם לא מתקבלת. הכוונה בסעיף הינה לתואר אקדמי כלשהו ולא בתחום התמלול.
.22	8.10.4	בסעיף נרשם: "כל מתרגם מהצוות המוצע בסעיף 8.10.3 לעיל הינו בעל תואר אקדמי (כהגדרתו בסעיף 2)". בסל התמלול לא נדרש צוות מתרגמים אלא מתמללים לביצוע עבודות התמלול או הקלדנות, כאן נדרש ניסיון ולא תואר אקדמי. נדרשת הבהרה/שינוי הדרישה.	אין שינוי מנוסח המכרז. ראה שאלה מס"ד .21
.23	10.7	בסעיף "דרישות נוספות" (עמוד 7 במסמכי הבקשה), נכתב: "המציע יצרף את נספח ה' חתום". מסמכי המכרז נגמרים בעמוד 70 והעמוד האחרון הוא נספח ג'2 ואין נספח ה'. אם כן, באיזה נספח מדובר?	טעות סופר. יש לצרף את נספחי חלק א' חתומים במקומות הנדרשים.
.24	10.10	בסעיף "דרישות נוספות" (עמוד 10 במסמכי הבקשה), נכתב: "על המציע לצרף... כולל פרוטוקול כנס ספקים". לא הוזכר שום כנס ספקים במסמכי הבקשה. האם יתקיים כנס ספקים?	לא יתקיים כנס ספקים למכרז זה.
.25	16.5.3	למה הכוונה בסעיף 1.3 של טבלת המדדים: "אם למציע יש ניסיון עבר בעבודה עם המציע, להמלצת המזמין תינתן משקל כפול"?	הכוונה הינה שהמלצה של משרד הבריאות לגבי המציע תקבל משקל כפול מאשר זה של לקוח אחר. לדוגמא, אם ייבדקו 3 לקוחות (כולל משרד הבריאות) המלצת משרד הבריאות תקבל 50% ממשקל סעיף 1.3 ואילו המלצות שני הלקוחות האחרים יהיו כל אחד 25% ממשקל

מס"ד	סעיף	שאלה	תשובה
			סעיף 1.3).
26.	16.5.3	בהתאם לסעיף 2.1 של טבלת המדדים, האם ניתן להגיש אותו מתרגם/מתורגמן למספר סלים?	ראה סעיף 8 ("תנאי סף") במכרז, בו מצוין כי לכל סל יידרשו 4 מתרגמים/מתורגמנים נפרדים.
27.	16.5.3	בהתאם לסעיף 2.1 של טבלת המדדים, האם פירוט הניסיון צריך להקיף את זה של השנה הקודמת למועד הגשת המכרז כמצוין בסעיף 8.9.2 או של חמש השנים הקודמות למועד הגשת המענה למכרז, כמצוין בסעיף 16.5.3?	יש לציין בטבלה את היקף הנסיון של כל מתרגם/מתורגמן **בחמש** השנים האחרונות.
28.	16.5.3	האם סך 20 הפרויקטים, הנדרשים להוכחת ניסיון מתרגמים/מתורגמנים בסעיף 2.1 של טבלת המדדים, הוא של כל הצוות, או שנדרש פירוט של 20 פרויקטים לכל מתרגם ומתורגמן בנפרד?	לשם קבלת ניקוד מקסימלי יידרש המציע להציג 20 פרויקטים של כל צוות המציע (4 מתרגמים/מתורגמנים בסה"כ).
29.	16.5.3	בהתאם לסעיף 2.1 של טבלת המדדים, באלו כיווני שפה צריכים להיות המתרגמים: מעברית ואנגלית לשפות השכיחות או רק מעברית לשפות השכיחות?	כל אחד מ- 4 חברי הצוות (לכל אחד מהסלים) שיציג המציע נדרש לעמוד בדרישת סעיף 2.6.1 במפרט השירותים. עם זאת, לענין ניקוד האיכות של מדד 2.1 - יתקבלו שני כיווני השפה כל עוד פרויקט התרגום (אותו ביצע אחד מחברי צוות התרגום) עסק באחד מתחומי הרפואה.
30.	23.2	בסעיף "עיון בהצעות הזוכים" (עמוד 18 במסמכי הבקשה), נכתב: "במידה ולמציע פרטים חסויים.... יפרט המציע בנספח א'15". במסמכי הבקשה אין נספח כזה, האם הכוונה לנספח א'8?	אכן הכוונה הינה לנספח א'8.

מס״ד	סעיף	שאלה	תשובה
פרק 2- מפרט השירותים הנדרשים			
31.	2.6.7	״המזמין רשאי לדרוש מצוות התרגום להשתתף בהדרכות... המזמין לא ישלם לספק עבור שעות אלו״. תרגום סימולטני מבוצע על ידי מתורגמנים עצמאיים (פרילנסרים) ועל כן אין אפשרות לבקש מהמתורגמנים לבטל ימי עבודה ללא תשלום.	אין שינוי מתנאי המכרז. המציעים יקחו הוצאה זאת בחשבון ויתמחרו אותה. המזמין ינהג בשקיפות והוגנות כלפי הספק שייבחר.
32.	5.1	״שעות העבודה של המתרגמים והמתורגמנים .... כל הזמנה לתרגום לא תעלה על 9 שעות״. יום עבודה בתרגום סימולטני הוא כל משך זמן שאינו עולה על 8 שעות. מעבר לזה ישנו חיוב לשעות נוספות.	במידה ותידרש עבודה בשעות נוספות (מעבר ל-8.5 שעות) הספק יקבל תוספת המגיעה לו ע״פ חוק. השעות הנוספות ייספרו עבור מתורגמן ספציפי (ולא עבור כל עבודת הספק באותו יום עבודה).
33.	8.1.3	״בחלק מהמקרים יידרש הספק להביא טכנאי שיתלווה למתורגמנים״. דרישה זו אינה מובנת.	הכוונה הינה במידה ולצורך עבודה מסוימת יידרש ציוד טכני/טכנולוגי שצוות הספק אינו מיומן בהפעלתו. הספק יוכל להשתמש בשירותי קבלן משנה לענין זה.
34.	8.1.4	״לכל עבודת תרגום אשר תוזמן ע״י יחידה מהמשרד ישלח מתורגמן אחד. בחלק מהמקרים יידרשו שני מתורגמנים.״ כלל ברזל בתרגום סימולטני מקצועי הוא שהעבודה מתבצעת תמיד על ידי שני מתורגמנים שמתחלפים ביניהם כל 20 עד 30 דקות. אין לעבור על כלל זה אלא אם משך העבודה אינו עולה על שעה אחת רצופה.	יובהר כי בכל המקרים בהם משך התרגום הסימולטני יעלה על שעה ידרוש המזמין שני מתורגמנים.
35.	8.1.5	״ציוד טכני: הספק נדרש להעמיד לטובת השירותים את הציוד הבא״. יש לתמחר ציוד בנפרד משרות התרגום. זהו נושא מורכב התלוי במקום, מספר	הציוד הטכני הנדרש שצוין בסעיף 8.1.5 במפרט השירותים ייכלל בהצעת המחיר של הספק. הספק יוכל להשתמש בשירותי קבלן

מס"ד	סעיף	שאלה	תשובה
		מאזינים, תנאי השטח ועוד. אין לראותו כחלק אינטגרלי מהתרגום הסימולטני כשלעצמו.	משנה לצורך אספקת הציוד הטכני. ידוע למזמין כי הדבר מותנה בגורמים שונים, נסיבות שונות ואופי עבודת התרגום. המציעים לסל זה נדרשים להתחשב בכך בעת הגשת הצעת המחיר לסל התרגום הסימולטני.
36.	8.4	בסעיף (עמוד 26 במסמכי הבקשה) נכתב: "שירותי התמלול יכללו העברה משמיעה לכתב, לרבות הכנת פרוטוקולים והקלדה בזמן אמת". תמלול משמע והקלדה בזמן אמת הינם שני שירותים שונים בתכלית ותמחורם שונה. בתמלול התמחור הוא לפי עמוד מתומלל ובהקלדה בזמן אמת המחיר הינו לפי שעה. באיזה שירות מדובר?	אין שינוי מנוסח המכרז. שירות תמלול והקלדה נדרש לעיתים ליחידות המשרד. המציעים יתמחרו זאת ע"פ שעת מתורגמן.
37.	8.4- שאלה כללית	בכל מסמכי הבקשה מדובר בתמלול בלבד. 1. אם כן, מי מבצע את ההקלטות? 2. באילו מכשירים? 3. מה איכות ההקלטות המועברות לתמלול? נבקש פירוט דבר אופן ביצוע ההקלטה.	1. הספק שייבחר יספק את ציוד ההקלטה. מדי פעם יועברו לספק חומרים שהמשרד יקליט בעצמו או קיבל מגורמים אחרים. 2. במכשירי הקלטה ייעודיים מקצועיים שיסופקו ע"י הספק. 3. הספק יידרש להקליט בציוד הקלטה באיכות שמיעה ברורה ומובנת, ללא קיטועים ורעשים. בחומרים מוקלטים אלה ייתכן שימוש בבתי משפט או בערכאות אחרות ולכן רמת השמע צריכה להיות חדה וברורה.
		נספחי המכרז	
38.	נספח א'4	באישור רו"ח נכתב: "סל 2-שירותי תרגום עוקב" ובסל 3 נכתב אותו התיאור. יש לבצע תיקון ל"סל 3- שרותי תרגום טקסטים". האם לתקן בכתב יד או	במכרז נפלה טעות סופר.

מס"ד	סעיף	שאלה	תשובה
		שיומצא תיקון כנדרש?	**על המציעים לצרף את נספח א'4 המעודכן המופיע במסמכי המכרז המעודכן.**
.39	נספח א'5	נחוץ אישורכם לשנות בנוסח התחייבות לשמירת סודיות של הטקסט את הטקסט "XX" ב-"מכרז פומבי מס' 25/2016 לקבלת שירותי תרגום, מתורגמנות ותמלול."	יש אישור לשינוי המוצע.
.40	נספח א'5	נחוץ שינוי בנוסח התחייבות לשמירת סודיות של הטקסט "לרבות מידע אודות _______ (להלן: "המידע")" בטקסט: "לרבות מידע אודות המזמין (להלן: "המידע")";	יש למחוק את הקו התחתון במשפט זה.
.41	נספח א'9, סעיף 2.1	כותרת העמודה השמאלית היא "כמות שעות בכל שנה". נחוץ אישורכם לשנות זאת לפרמטר "כמות מלים" כדי לענות על סל תרגום הטקסטים של המכרז.	לגבי סל "תרגום טקסטים"- יש להתאים כותרת העמודה ל: "**כמות מסמכים (לפחות 1,250 מילים בכל מסמך) בשנה**".
		נספח ב'- הצעת המחיר	
.42	1.5.4	בסעיף בטופס הצעת המחיר (עמוד 50 במסמכי הבקשה). נכתב תחת הכותרת "הצעת מחיר לסל תמלול": "מחיר לשעת מתורגמן". יש להתאים סעיף זה לנושא תמלול כולל הגדרת שורות או כמות מילים בעמוד תמלול.	אין שינוי מנוסח המכרז.
.43	1.5.4	בסעיף בטופס הצעת המחיר (עמוד 50 במסמכי הבקשה). נכתב תחת הכותרת "הצעת מחיר לסל תמלול": "התשלום המינימאלי יהיה 2 שעות עבודה". גם כאן, יש להתאים תעריף מינימום לסל התמלול. בתמלול החיוב אינו לפי שעות אלא לפי מספר עמודים מתומללים (כמו לגבי תרגום בכתב).	אין שינוי מנוסח המכרז.

מס״ד	סעיף	שאלה	תשובה
.44	3	בסעיף 3 בהצעת המחיר (עמוד 48) נכתב ״המחיר הסופי לכל מוצר יהיה מחיר כולל מע״מ״, כך גם כתוב בסעיף 10 (עמוד 50) להצעת המחיר. לעומת זאת, בהמשך בסעיף 5 (עמודים 49, 50) נכתב בטבלת הצעת המחיר המחיר לכל סל ״מחיר ל... לא כולל מע״מ״. נבקש הבהרה ברורה ותיקון בעניין מהותי זה. האם יש לנקוב במחירים לא כולל מע״מ או כולל מע״מ?	בנספח ב׳ יש לנקוב בטבלאות במחירים **ללא מע״מ**.
.45	5.4	מחיר לשעת מתורגמן- בענף התרגום הסימולטני החיוב הוא יומי ולא שעתי מכיוון, שמתורגמן שיוצא לעבודה במקום X אינו יכול להיות בכנס במקום אחר ולכן אין לו כל אפשרות להשלים את הכנסתו באותו יום. בנוסף, יש גם את עבודת ההכנה, שעתיים או שלוש מושקעת בעבודת הכנה רבה, ברכישת הטרמינולוגיה הרלוונטית והשגת בקיאות מספקת בחומר. מסיבה זו יש לחייב לפי יום עבודה שנמשך בין שעה לשמונה שעות.	בקשתכם לא מתקבלת. שיטת התשלום תישאר כפי שתוארה בנספח ב׳- הצעת המחיר.
.46	5.4	תרגום סימולטני- 1. בהצעת המחיר לתרגום סימולטני לא קיימת התייחסות לתמחור עבור הציוד. 2. נבקש בנוסף לדעת מה אורך האירוע הממוצע.	1. ראה שאלה מס״ד 35. 2. אורך כנס ממוצע הינו כ-3 ימים.
.47	8	בהצעת המחיר נרשמה על ידכם שבמקרה של הזמנה דחופה /הזמנת בזק תינתן בתוספת תשלום, מהי ההגדרה עבור דחוף ומהי ההגדרה עבור בזק?	הגדרת מושגים אלה הינה לפי הטבלה המופיעה בסעיף 6.2 בפרק 2- מפרט השירותים הנדרשים.
נספח ג׳- הסכם התקשרות			
.48	11.7	הוצאות נסיעה וביטול זמן (עמוד 57)- עלינו לציין כי אין כל הגיון בחיוב הכולל את הוצאות הנסיעה וביטול הזמן	בקשתכם לא מתקבלת. לא ישולמו לספק הוצאות נסיעה וביטול זמן.

מס״ד	סעיף	שאלה	תשובה
		כיוון שתרגום סימולטני מתבצע במקומות שונים בארץ והדבר יחייב אותנו לנקוב בעלות כנס באילת (הכולל הטסת המתורגמנים וביטול הזמן הנגזר מכך) גם כאשר הכנס מתקיים בתל אביב. חברתנו משמשת כספק לתרגום סימולטני במשרד הביטחון, לסוכנות היהודית ולארגונים רבים נוספים ובכל אחד מהם מופיע סעיף הנסיעות בנפרד.	
.49	נושאים ללא התייחסות	עלינו לציין כי אין התייחסות בטיוטת ההסכם לכמה נושאים חשובים מאוד: 1. מדיניות ביטול הזמנת עבודה. 2. מדיניות שעות נוספות. 3. תמחור עבודה בחו״ל.	1. סעיף זה יתווסף להסכם שייחתם עם הספק שייבחר: 3 מדרגות בעת ביטול הזמנת עבודה: ▪ ביטול **מעל 10 ימי עבודה** טרם מועד ביצוע העבודה- ללא פיצוי לספק. ▪ ביטול **בין 3-10 ימי עבודה** טרם מועד ביצוע העבודה- פיצוי לספק בגובה 10% מערך הזמנת העבודה. ▪ ביטול **פחות מ-3 ימי עבודה** טרם מועד ביצוע העבודה - פיצוי לספק בגובה 60% מערך הזמנת העבודה. 2. ראה שאלה מס״ד 32. **3.** לא קיימת אופציה כזו.

בברכה,

עופר לוי
מנהל האגף